

HÉROES DE MEXICO Y CUENTOS

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

koaotēmò

títjōⁿ jēe motesōmà xi tsa-
katéxoma. koaⁿskaⁿni koitlā^ʔòà
tsakatéxoma. k^ʔìà koaotēmò kicha-
ʔājìiⁿ chòtátítjōⁿ. nt^ʔàìvì koaⁿ
ño sīēntò kàoni kàaⁿʔāōⁿ nóo nka
k^ʔòàs^ʔīⁿ kichaʔājìiⁿlè. koaotēmò
tjìⁿlè kàaⁿʔāōⁿ nóolè k^ʔìà nka
kis^ʔèelè xáa.

ʔernāⁿ kortē tíjnakàò sontādò-
lè yatlaskālà. tjíominchats^ʔìakàò
nka nkīntia skàaⁿ. kjáínka ñ^ʔàìⁿ
kisìixá kortē. k^ʔìà jichō yàntailè
nàxìnantálè koaotēmò. ja^ʔaikàò
tejāⁿ chitsoò xi jekis^ʔèentàa.
kisìintàalè xinkoani ninto. k^ʔìà
kikàò yàtenoxtitlāⁿ.

tse kiskàaⁿ chòtà mejikānò
kàò sontādòlè kortē. koaⁿskaⁿni xi
ts^ʔè kortē kisìikinjeⁿ koaotēmò
kailè nka s^ʔèjñá sa^ʔnta nka kortē
kixontsjā. ki nkixkòⁿ kortē. k^ʔìà

²nka tíjna nkixkòⁿ kortē, koaotēmò
 kitsōlè nka jekoaⁿ xáalè xi ts'è
 nka kisìitóáⁿrtjāī nàxìnantálè.
 nkìsà ntàa nka kātam'èèⁿ. koaotēmò
 kitsōlè kortē: "chjóái navājàlì
 xi tíjna kjántialì. tik'eⁿnái."

kortē makjáiⁿlè nka chòtálè
 koaotēmò tiskàaⁿnkáni. tsakjóⁿlè.
 koi nka tsakatéxoma nka s'ik'eⁿ
 koaotēmò. koaⁿ ño s'ientò kàoni
 kàaⁿjāō nóo ika k'eⁿ koaotēmò.



Cuauhtemoc

Primero reinó Moctezuma, después Cuitlahuac reinó. Entonces Cuauhtemoc fué elegido presidente. Hoy hace cuatrocientos veinticinco años que así le eligieron.

Cuauhtemoc tenía veinticinco años cuando recibió el trabajo.

Hernán Cortés estaba con sus soldados allí en Tlaxcala. Comenzaban a pelear otra vez. Cortés trabajó mucho. Entonces llegó a las orillas del pueblo de Cuauhtemoc. Llegó con trece canoas ya hechas. Se las hicieron al otro lado del cerro. Entonces las había traído allí a Tenoxtitlán.

Pelearon mucho los mexicanos con los soldados de Cortés. Después los de Cortés ganaron. Cuauhtemoc no quería la paz hasta que Cortés

4 le cogió. Se fué a Cortés. Cuando estaba delante de Cortés, Cuauhtemoc le dijo que ya se había acabado su trabajo de defender su pueblo. Mejor que se muriera. Cuauhtemoc le dijo a Cortés: "Tome su espada que está a su lado. Máteme."

Cortés creía que la gente de Cuauhtemoc pelearía otra vez. Tenía miedo. Por esto mandó que mataren a Cuauhtemoc. Hace cuatrocientos veintidos años que se murió Cuauhtemoc.

ʔidālgò

koaⁿ jnko siēntò kàoni
 ñokaaⁿ kàò teño nòo nka kitsliⁿ
 doⁿ migē ʔidālgò ʔi kastīyà
 yàgoanajōātò. kiskōtʔàaya
 kjoàlè skōēlà. kʔlà nka je-
 kiskōtʔàaya koaⁿ nàʔmi yànà-



xinantá xi dolōrè ?mī.

tjíojlíⁿkoⁿ ?idālgò kào xi-
k?^ā xi kisítóáⁿ kào chòtátítjōⁿ
melè nka tsō?vantái. mējìkò. líkoi
melè nka xi kjá?^{ái} chòtá vatéxoma.

kisíikjane kichalè ñonkò.
k?^{íà} ?idālgò kinchjaya jméni
nka síixásíni chòtá, jméni nka
skaaⁿsíni chòtá xi t?^{àats}?è nka
tsō?vantái mējìkò. nkayijèè

chòtá nàxìnantá tjíojliⁿkoⁿ.
 kʔià nka kʔòàsʔiⁿ kinchjàya
 ʔidālgò, jēení xi majnkoni xi
 "grītò de dolōrè" tsōni.

koaⁿ nkjīⁿ chòtá nàxì-
 nantá xi kitjèⁿnkilè ʔidālgò.
 tsīⁿlè +jòⁿiⁿ. tsīⁿlè xi ma-
 chjéⁿlè xi tʔàatsʔè kjoàjcháaⁿ.

títjōⁿ kisìikinjeⁿ ʔidālgò.
 tònka koaⁿskaⁿni ntiā kisìicha.
 ntàa tsā kisìicha tòjo kjáínka
 kisìikjaʔaitsjèeⁿ chòtá xi tʔàa-
 tsʔè nka tsōʔvantáí mējìkò. tòjo
 kisìixá saʔnta ñaki kisìikinjeⁿ,
 saʔnta +jíⁿlè ʔindependensìà,
 xi tsōni nka tsōʔvantáí.

Hidalgo

Hace ciento noventa y cuatro
 años que nació don Miguel Hidalgo
 y Castilla allí en Guanajuato.
 Estudió en la escuela. Cuando
 ya había estudiado se hizo cura

en el pueblo de Dolores.

Estaban de acuerdo Hidalgo y los otros que pelearon con los que gobernaban. Querían que México fuera libre. No querían que los extranjeros gobernaran.

Tocaron la campana del templo. Entonces Hidalgo predicó para que la gente trabajara, para que peleara por la libertad de México. Toda la gente del pueblo estaba de acuerdo. Cuando Hidalgo predicó así, esto fué el primer "Grito de Dolores".

Eran muchos los del pueblo que seguían a Hidalgo. No tenían armas de fuego. No tenían lo necesario para la guerra.

Primero Hidalgo ganó. Pero después perdió para siempre. Aunque perdió todavía pensaba la gente mucho acerca de la libertad

8 de México. Todavía trabajó hasta que verdaderamente ganaron, hasta que tenían Independencia, que quiere decir la libertad.



Don Miguel Hidalgo



morēlò

koaⁿ jnko sīēntò kàoni ño
 kaaⁿ kào jāō nóo nka kitsiⁿ
 josē marià morēlò ?i pavōⁿ.
 n?àilè morēlò chìnèyáani. n?àilè
 tsakiyaa nka tòchoa nóo tjiⁿlè
 morēlò. kisiikinjeⁿ tàòⁿ xi t?aa
 ts?è yaòlè kào xi t?àats?è nàlè.
 kisiixá joni tsā ?arrīērò. kjái-
 nka ñ?aiⁿ kisiixá nka melè
 k?óámjèeⁿ skōēlà.

koaⁿ skaⁿ ni ki skōēlā.
kjáínka nkjīⁿ nóo tsak[?] amjēeⁿ
skōēlā. koaⁿ ná[?] mi.

yákit[?] aalè jēe xi melè nka
mējìkò tsō[?] ventáí. k[?] ià nka
tsō[?] va joni sontādò kjáínka
n[?] íóⁿ koⁿ. tjíⁿ lè kjoàchìnè.
tsō chòtā nka jēení xi nkīsà
tjíⁿ lè kjoàchìnè kàoni tsā
xik[?] a jenerāl.

jnko k[?] a kàò sontādòlè.
kiskàaⁿ yànàxìnantá xi [?] mī
kōāōtlà. kiskàaⁿ jāō sávaseⁿ.
k[?] ià kikàò sontādòlè.

koⁿ jnko sīēntò kàoni
kàaⁿ tejāō nóo nka tsak[?] ējna
kjoà[?] aiⁿ. jnko sávaseⁿ
koaⁿ skaⁿ ni kinīk[?] eⁿ yásaⁿ-
kristōbál.

Hace ciento ochenta y dos años que nació José María Morelos y Pavón. El papá de Morelos era carpintero. Su papá se murió cuando todavía era joven. El ganó la vida por sí mismo y por su mamá. Trabajó como arriero. Trabajó mucho porque quería ir a la escuela.

Después fué a la escuela. Fué por muchos años. Se hizo cura.

Allí se juntó a los que querían la libertad de México. Cuando andaba como soldado era muy bravo. Era muy sabio. La gente decía que él era que era más sabio que los otros generales.

Una vez con sus soldados peleó allí en el pueblo que se llama Cuautla. Peleó dos meses

12 y medio. Entonces se fué con sus soldados.

Hace ciento treinta y dos años que Morelos fué preso. Ur més y medio después lo mataron allí en San Cristobal

gerrērò

jēe kjòajcháaⁿ xi tsʔè
ʔindependēnsià, xi tsʔvantaí
tsōni, tísícha chòtà kʔià nka
jnko nailè tsakiyàa, ʔaxò
kʔià nka nʔíóⁿ tsijta chòtà.
jēe jenerāl visēntè gerrērò
tsave joni nka sʔíⁿ jméni
nka chòtà siixákitlisíni.

kjáínka kisiichankéni kʔià
nka kʔeⁿ mīnà kàò morēnà. tò-
nka gerrērò líkoi vijta, tòjo
kisiixá. kisiikinjeⁿ nkayijeè
nankisjōe.

gerrērò koaⁿ chòtátítjōⁿ xi
majāōni nka presidētè de la re-
pōblìkà.

koaⁿ jnko sīēntò kàōni čja-
?āōⁿ jnko nóo nka kinīk?eⁿ
gerrērò yáchilāpà.



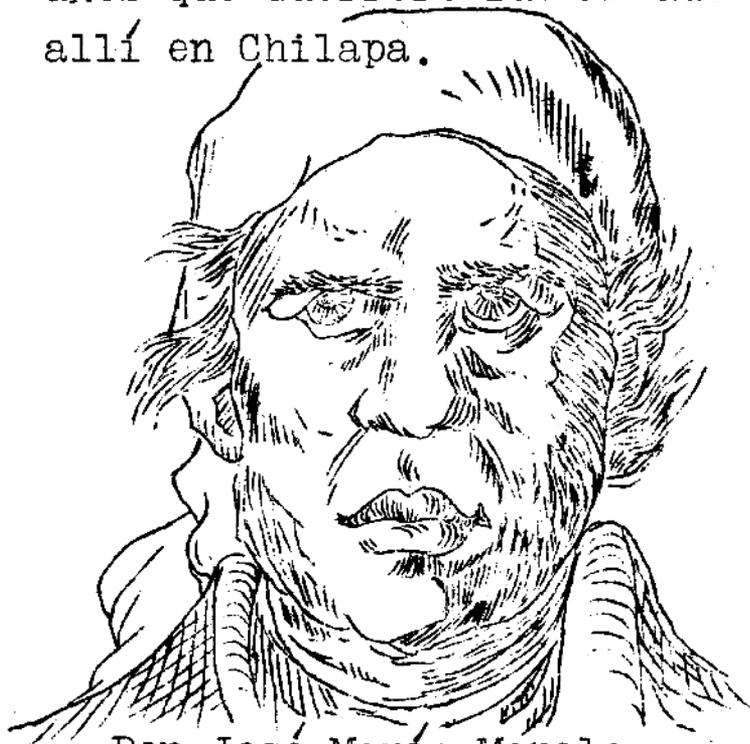
Guerrero

En la guerra de la Independencia, que quiere decir la libertad, la gente perdía cuando un jefe se murió o cuando se cansó mucho la gente. El general Vicente Guerrero sabía como hacer la gente trabajar mucho.

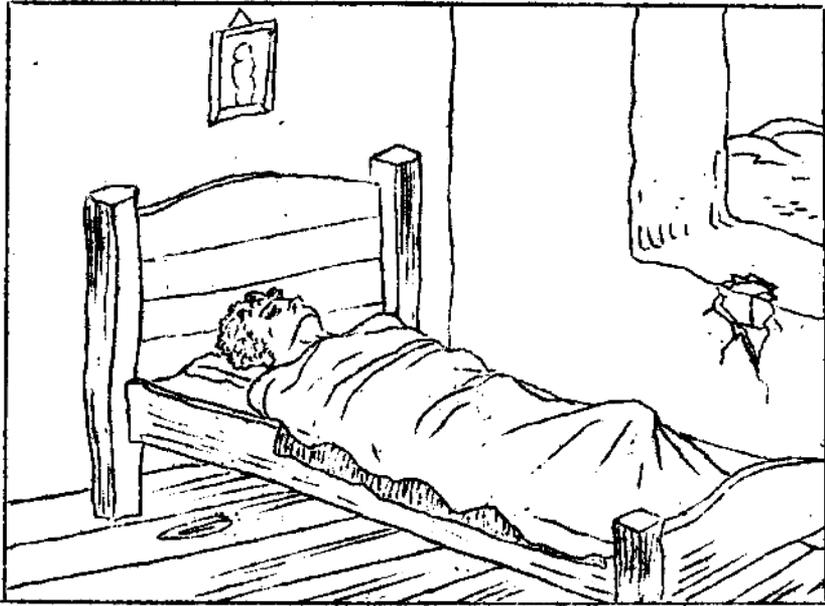
Perdieron mucho otra vez cuando se murieron Mina y Morena. Pero Guerrero no se cansaba, todavía trabajaba. Ganó toda la tierra caliente.

Guerrero se hizo el segundo presidente de la República.

Hace ciento diez y seis años que Guerrero fué matado allí en Chilapa.



Don José María Morelos



Zaragoza

ntʔáivì koaⁿ jnko siēntò
 kàoni čjaʔāōⁿ jāō nòo nka kitsliⁿ
 doⁿ ʔināsìò saragōsà ʔi segīⁿ.
 nʔàilè jnko sontādò. kʔòàtì jēe
 saragōsà kisaseⁿlè kjoàlè kjoà-
 jcháaⁿ.

līkoi tìkini skōēlà nka
 kislixá xi tsʔè sontādò. kiskō-
 tʔàaya kjoàlè sontādò. nkjīⁿ
 mani xi tsʔè partìdòlè chòtà.

16 saragōsà tòitòī kimìinkʷa
saʷnta nka kcaⁿ nkajkòlè sontādò.
tsakasēⁿkào jōārè. kʷià
nka jēe jōārè koaⁿ presidētè
saragōsà koaⁿ ministrò de
gērrà, xi vatéxoma xi tʷàatsʷè
kjoàjcháaⁿ.

kʷià nka tjíokjāⁿ chòtá
mējìkò kào chòtá frānsiá saragōsà
nkajkòlè sontādò xi tjíokjāⁿ yá-
ntátsjòá. saragōsà tsanka saʷnta
jichō ntántstʷiàⁿ. níčjiíⁿ koaⁿ
ʷāōⁿ māyò kōntráⁿlè tsanka.
saragōsà kisiikinjeⁿ.

tòchoa sáa koaⁿskaⁿni kʷeⁿ
saragōsà. kʷeⁿni chʷiíⁿ xi
tífò ʷmī. ntʷáivì koaⁿ ño
kàaⁿ kàoni ʷāōⁿ nóo nka kʷeⁿ.

Zaragoza

Hoy hace ciento diez y siete
años que nació don Ignacio Zara-

goza y Seguin. Su papá era soldado También a Zaragoza le gustaba la revolución.

Ya no fué a la escuela para que trabajara como soldado. Estudió las cosas de soldados. Eran muchos los del partido de la gente. Zaragoza poco a poco ascendió hasta que se hizo jefe de los soldados.

Ayudó a Juárez. Cuando Juárez se hizo Presidente, Zaragoza se hizo Ministro de Guerra, quien manda acerca de la guerra.

Cuando la gente mexicana peleaba con la gente francesa, Zaragoza encabezaba a los soldados que peleaban allí en Orizaba. Zaragoza huyó hasta que llegó a Puebla. El día cinco de mayo el enemigo huyó. Zaragoza ganó.

Sólo pocos meses después Zaragoza se murió. Se murió de tifoidea.

jōārè

ntʔàivì koaⁿ jnko sīēntò
 kàò ñachāⁿ jnko nòo nka kitsiⁿ
 jōārè nàxìnantá xi ʔntí kji
 yànáxìntsje. ñinka yòmà xi-
 jcháalè, ñinka chòtà sapotēkòní,
 ntàa kiskòtʔàaya nka chòtàchinè
 tsakasēⁿkàò.



koaⁿ ñòo kàaⁿ kàòni jāōⁿ
 nòo nka koaⁿ chòtátítjōōⁿ. teñòo
 nòo kisìixá nka chòtátítjōōⁿ.
 tjeⁿ nka chòtátítjōōⁿ kisìi-
 toáⁿntjāī mējìkò. chòtà frānsià
 melè nka kòatēxoma mējìkò. melè
 nka masimiliānò kòàⁿ chòtátítjōōⁿ.

ñòo nòo kiskàaⁿ. kʔià jōārè
 kixontsjā masimiliānò. chòtā xi
 kjiⁿ ʔnteelè melè kʔòàsjentjāī
 masimiliānò. melè na jōārè siīcha-
 tʔaalè. masimiliānò kinīkʔeⁿ jēe
 nòò xi mañajāⁿ nka kisìixá jōārè.
 ntʔàìvì koaⁿ jāⁿkàaⁿ kàò čjaʔāōⁿ
 nòo nka kʔèⁿ jōārè.

Juárez

Hoy hace ciento cuarenta y uno años que nació Juárez en un pueblo chico allí en Oaxaca. Aunque pobres sus padres, aunque Zapotecos, estudió bien, porque un sabio le ayudó.

Hace ochenta y seis años que fué presidente. Por catorce años trabajó como presidente. Mientras que fué presidente, defendió a México. Los franceses querían gobernar a México. Querían que

20 Maximiliano fuera presidente.

Por cuatro años pelearon. Entonces Juárez agarró a Maximiliano. La gente que estaba lejos quería salvar a Maximiliano. Quería que Juárez le perdonara. Maximiliano fué matado el noveno año que trabajó Juárez. Hoy hace setenta y cinco años que se murió Juárez.

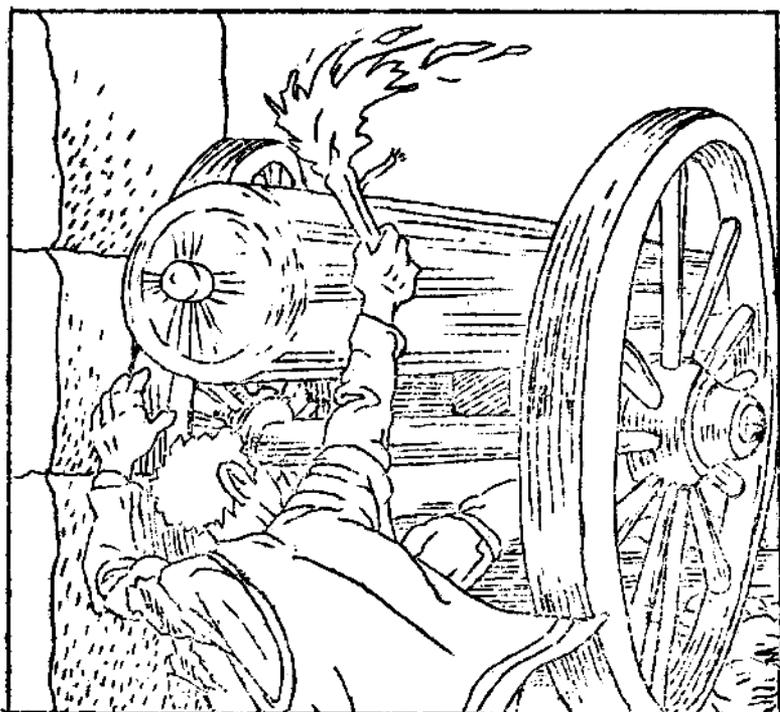


Don Benito Juárez

koaⁿ jnko sīēntò kàò kàaⁿte-
 ñòo nòo nka kiskàaⁿ morēlos kàò
 sontādòlè yàkōāōtlà. kjáínka n[?]íó
 kiskàaⁿ. nkats[?]i tsakinchakàò
 sontādò. k[?]òàtì yánchjíiⁿ. k[?]òàtì
 chòtājchínkaa. k[?]òàtì xtiì tsaki-
 nchakàò.

jnko nìčjíiⁿ k[?]là nka kayējà
 jinčòatjèⁿnkilè nka kiskàaⁿ, jichō-
 tjèⁿnkilè. kiskàaⁿni tjò kàò
 kichànto. ntìtòⁿ kōntràⁿ ja[?]a-
 s[?]èeⁿ jliⁿntìtsìⁿ. tjíⁿ yàkāyè
 jnko kañōⁿ xi tív[?]éle chòtà, xi
 kitsaova chòtà. kañōⁿ tíjnantàa
 nka jtsíⁿ.

k[?]là jnko tiì xi ?mī narsīsò
 mentōsà ve nka nčōā kōntràⁿlè jña
 nka tíjna kañōⁿ xi kitsaova chòtà
 ja[?]ai sontādò xi tjíósítokàa nà-
 xíiⁿ. tiì kitōkàa jña nka tíjna



kañōⁿ. jnko sontādò tsakʔélé
 kàò kichàntolè čjalè tiì. tiì
 kiskóé jnko yálʔíi tsakátʔaaʔí
 kañōⁿ. kʔià kōntràⁿ tsanka.

morēlò kàò sontādò líkoi
 kisìicha nka tiì koaⁿʔíóⁿkoⁿ.
 kʔià jaʔaʔnchō kāyè tiì. chòtà
 kiskiʔntíákàò. kisìitīʔnta.

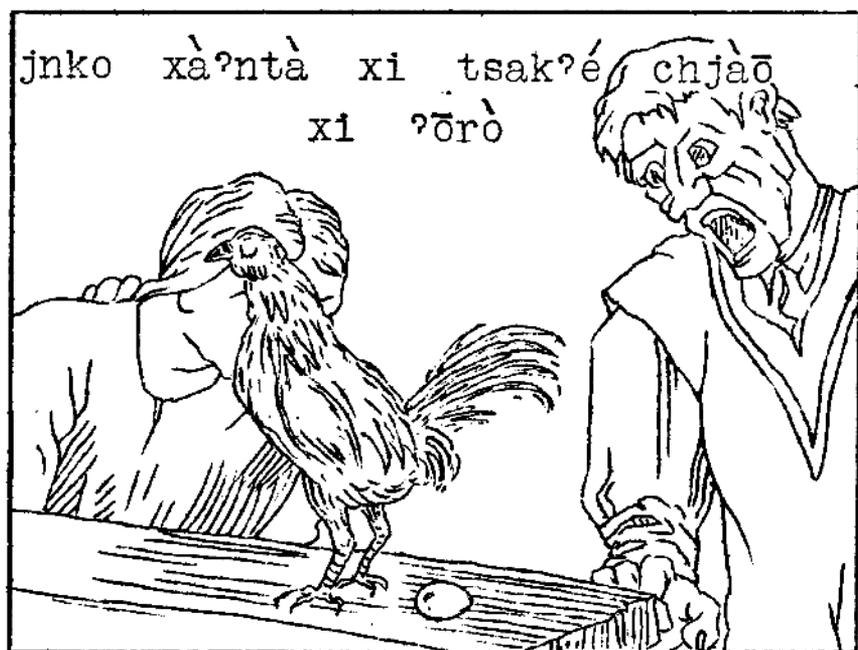
Hace ciento treinta y cuatro años que luchaba Morelos y sus soldados allí en Cuautla. Luchaban mucho. Todos ayudaron a los soldados. También las mujeres, y los viejos, y los muchachos ayudaron.

Un día cuando Calleja le vino siguiendo en la lucha, le alcanzó. Pelearon con armas de fuego y con machetes. Luego el enemigo entró en la plaza. Había allí en la calle un cañón que daba en la gente, que esparció a la gente. El cañón estaba listo para tronar.

Entonces un muchacho de doce años, que se llamaba Narciso Mendoza, vió que el enemigo venía adonde el cañón estaba. Vinieron los soldados montados a caballo. El muchacho corrió adonde estaba

el cañón. Un soldado le pegó al muchacho en el brazo con su machete. El muchacho cogió un antorcha y disparó el cañón. Entonces el enemigo huyó.

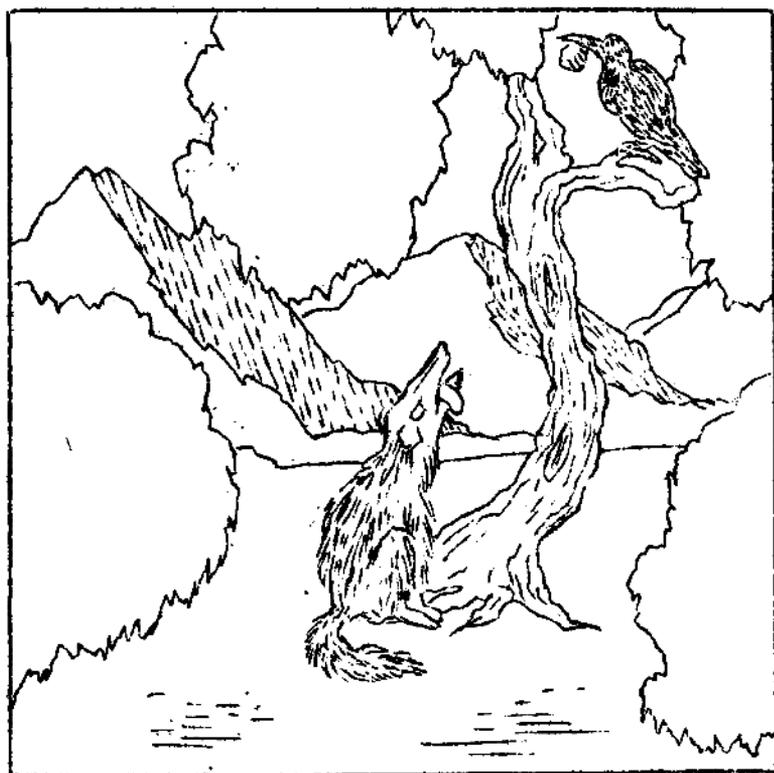
Morelos y los soldados no perdieron porque el muchacho se atrevió. Entonces el muchacho pasó en medio de la calle. La gente lloró. Le saludaron.



jnko chjòōⁿ tjíⁿlè jnko 25
 xà?ntà. jēe xà?ntà tsak?é jnko
 chjàō xi ?ōroní. jēe chjòōⁿ
 kjáínka tsjoalè. kjáínka ki-
 tsjoalè xà?ntà nàjmée. jēe
 chjòōⁿ tjíⁿlè x?íⁿ. jēe x?íⁿlè
 tsjoakée tàōⁿ. chjòōⁿvè ki
 jnko nìčjiìⁿ. jēe x?íⁿlè kisli-
 kja?aitsjèeⁿ nka tjíⁿ ?ōrò yà-
 yaà ts?òà xà?ntà. koi kiskóé
 jnko kochìlò. kisko?āīnilè
 ts?òà xà?ntà nka kislikja?ai-
 tsjèeⁿ nka sàkólè jēe ?ōrò xi
 tíjnaya ts?òà xà?ntà. tònka
 lījmenì xi kisakolè nka tsīⁿlè
 ?ōròjīⁿ yàyaà ts?òà xà?ntà.
 tòkislik?eⁿ tòkislichá jēe
 ?ntíxà?ntà.

Una gallina que puso un huevo
de oro.

Una mujer tenía una gallina.
Esta gallina puso un huevo de oro.
La mujer se puso muy alegre.
Le dió a la gallina mucho maíz.
La mujer tenía esposo. Su esposo
amaba dinero. La mujer se fué
un día. Su esposo pensó que
había oro adentro del estómago
de la gallina. Por eso cogió
un cuchillo. Le abrió el
estómago de la gallina porque
pensó que encontraría el oro
que estaba adentro del estómago
de la gallina. Pero no encontró
nada porque no había oro adentro
del estómago de la gallina.
Nada más mató y perdió la
gallinita.



jnko nìntà kàò jnko nǎā

jnko nìntà tsave jnko nǎā
 xi tíjna?a jnko yáa. tíjna?a
 ts?oa nǎā ?ìtsé kēsò. kjáínka
 títsomā?a ts?oa nìntà nka ki-
 skōtsèeⁿlè jēe kēsò xi ntáa-
 chine. kisìikja?aitsjèeⁿ nka
 kjoa?alè jēe nǎā jēe kēsò.

kislikja?aitsjèèⁿ jos?īⁿ nka
 s?īīⁿ. ja?aikasēⁿt?àa čiaⁿlè
 jña tíjna nčāā. kitsōlè:
 kjáínka naská tisoī nčāā.
 tjíⁿlī ntsjà xi fate. kjáínka
 naská kji yaòlì. jēe jtàlì
 naská tsō. tìjntájknónái.
 kjáínka tsjoa koaⁿlè nčāā
 nka k?òàtsak?īⁿlè. kisko?āī
 ts?oa nka kise. ntìtòⁿ ki-
 skàajlìⁿ?ntē jēe kēsò. jēe
 nìntà kiskóé ntìtòⁿ jēe
 kēsò xi kiskàajlìⁿ?ntē. ntì-
 tòⁿ kikàò jlìⁿjñáa jēe
 kēsò. yàkikjine.

Una zorra y un cuervo

Una zorra vió un cuervo
 que estaba en un árbol. Tenía
 en su boca el cuervo un poquito

de queso. Hizo agua la boca de la zorra cuando vió el queso sabroso. Pensó en quitarle al cuervo el queso. Pensó en como lo haría. Vino a pararse cerca de donde estaba el cuervo. Le dijo: Eres muy bonito cuervo. Tienes plumas que brillan. Muy bonito es tu cuerpo. Tu voz canta bonito. Cánteme una. Muy contento se puso el cuervo cuando así se le dijo. Abrió su boca para cantar. Luego se cayó en la tierra el queso. La zorra cogió luego el queso que se había caído en la tierra. Entonces llevó a la selva el queso. Allí lo fué a comer..

ʔyá xi nkísà matokàà kàò
tortōgà kàò nàtsée?

jnko tortōgà kàò jnko
nàtsée jnko ričjiiⁿ kinchjà
nàjmíi xi tʔaatsʔè ʔya xi



nkísà matokàà. jēe xikʔa chò
xi tjíó yàjiiⁿ jñájchàa kʔòà-
kitsō: kātatokàanàchà tortōgà
kàò nàtsée. jēe xi siikinjeⁿ
jēení xi nkísà matokàà. ntàa

tjíⁿ kitsō tortōgà kàò nàtséevè.
 kʔià jchàlè ʔya xi nkīsà matokàa
 ʔajēe tortōgà ʔaxò jēe nàtsée.
 kʔià kitōkàa nka jāō. nka títjōⁿ
 jēe nàtsée xi nkīsà nʔíóⁿ kitōkàa.
 kʔià nka jaʔatʔaalè jnko yáa xi
 tjíⁿlè nkʔiáⁿ tsakasēⁿjna nkiyáa.
 xatí kisʔeefē jēe nàtsée. ntítòⁿ
 kixontítjòⁿ. kʔià koaⁿ jnkotjōni
 jaʔai jēe tortōgà. tòitòì tífi.
 jaʔa jña nka tikiijnafē nàtsée
 yankiyánkʔiáⁿ. tònka líkoi tsa-
 kasēⁿjna. tòjaʔatʔaalè. tòsa
 kitítjōⁿ. jēe títjōⁿ jichō yājña
 tíchoyalè. kʔià nka jaʔalè jēe
 nàtsée kinčʔóé nka jēe tortōgà
 xi nkīsà nʔíóⁿ kātókàa. jēe nà-
 tsée xi kislikinjeⁿ tsākai tsā
 tsīⁿ tsakʔējnafē.

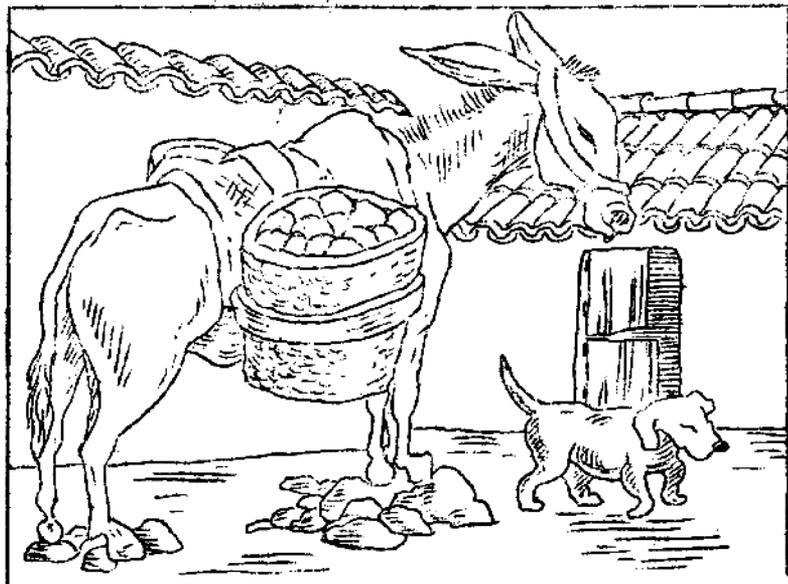
Quién puede correr más pronto,
la tortuga o el conejo?

Una tortuga y un conejo
platicaban un día acerca de quien
podía correr más pronto. Los
otros animales que estaban allí
en la selva dijeron: Que echen
una carrera la tortuga y el
conejo. El que gane, él es que
puede correr más pronto. Está
bien - dijeron la tortuga y el
conejo. Entonces corrieron los
dos. Primero el conejo corrió
más recio. Cuando pasó un árbol
que tenía sombra se paró debajo
del árbol. Pronto se durmió el
conejo. Luego roncó. Entonces
otro ratito vino la tortuga.
Iba muy despacio. Pasó en
donde estaba durmiendo el conejo
allí debajo del árbol de sombra.
Pero no se paró, sólo pasó al

lado. Más bien fué adelante. Ella llegó primero adonde les esperaban. Cuando se despertó el conejo oyó que la tortuga había corrido más recio. El conejo hubiera ganado si no se hubiera dormido.

jēe bórróo ch'əontai

jnko chòtəx'í^a jnko bórróo
tjí^alè k'òà kào jnko níá'ntíi.
jēe níavè kjáínka tòtjāōkèe nàilè



kʔòà bórróovèʔni tòchʔáa kinī-
 kʔamīi. kjáínka tòntàa tsa-
 kʔējna nkantsjāī ničjiīⁿ jēe
 níavì. kitōkàaʔì kitōkàajáⁿ.
 nījmejīⁿ xáa tjiⁿlè. vátša-
 kjēⁿkàò tʔáayámīxà nailè.
 nkatsʔi chòtà xi fichōkoⁿ
 tsjóalè ntsja. kʔòà jēevìʔni
 jo vʔéchajoⁿ jo vʔéntsoʔā.
 jó tòrà kotsèeⁿ bórróovè jme
 xi kjimantailè. kjáínka tò-
 ʔaoⁿ tsakʔékoⁿ. jnko ničjiīⁿ
 kiskōnankilè yaòlè: ʔákjōāⁿni
 nka kʔòàsʔīⁿ tònkʔani ʔyatakòⁿ
 jēe nía chʔao kji xi tsīⁿ
 síxavì? ʔákjōāⁿni nka kʔòà-
 sʔīⁿ. tòtaoⁿ venina? lī
 tòjo síkàona nka véna kʔià
 nka nkantsjāī tīslíxáa.
 líkoi tīslíxáania. kjōāʔà-
 sʔèeⁿ jña kjēⁿ nainà. tsjoa-
 kjōālālè ntsà nkatsʔi xi

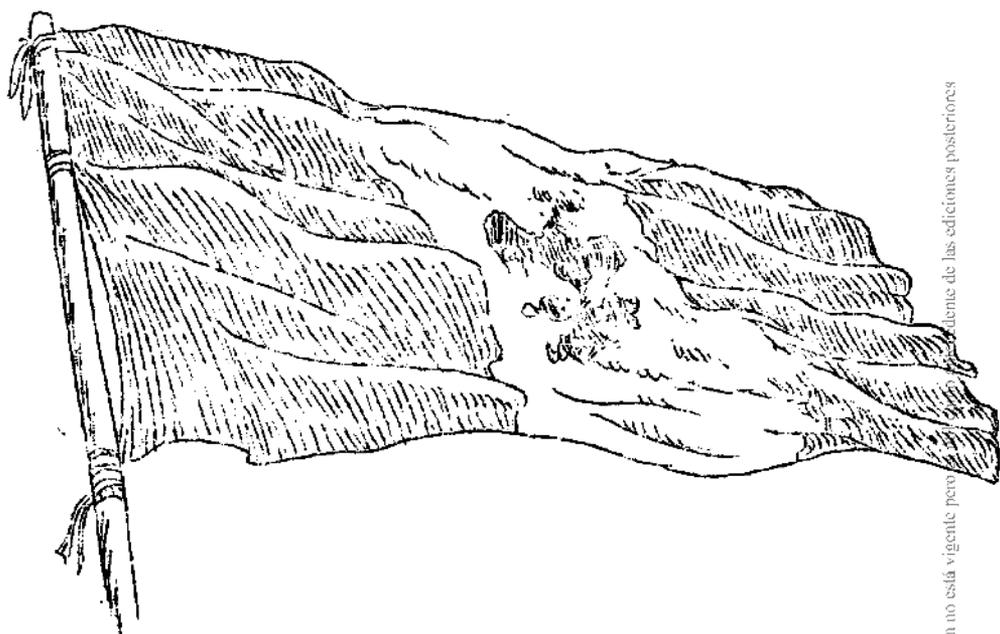
fa[?]aikōⁿlè jméni nka jēe k[?]òēcha- 35
joⁿnina k[?]òēntso[?]ānina. màxóni
bórróovè[?]ni. k[?]òākis[?]liⁿ jo tsō
xi ja[?]aitsjēeⁿlè. ja[?]as[?]ēeⁿ jña
nka kjēⁿ. kisiixat[?]āa nkats[?]i xi
jichō. kiski[?]ntiá jo tsō jtàlè.
tífītsjóálè ntsja nkats[?]i. k[?]íà
nka kiskomìink[?]a ntsòkò yàts[?]akàò-
lè yámìxà. kisiik[?]ótjifaya yámìxà
nkayijēe tsojmīi kitsao t[?]āananki.
k[?]íà koaⁿjtìlè nallè kàò nkats[?]i
xi tjíokàò. koaⁿjtìlè. kiskóé
yáa. lí tòn[?]íóⁿ tsakālè. líkoi
jēe kjòantāa líkoi jēe kjòāv[?]écha-
joⁿ líkoi jēe xi v[?]éntso[?]ā ki-
tjóélè. jos[?]īⁿ nka kiskōyalè.

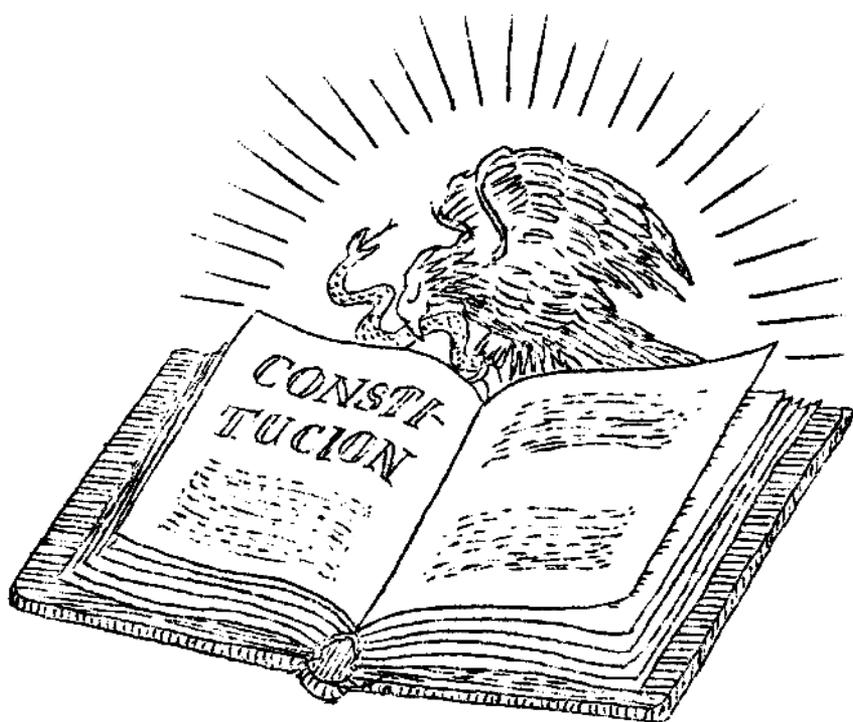
El pobre burro

Cierto hombre tenía un burro y un
pequeño perro. El perro recibía
caricias y atenciones mientras el
burro recibía solamente pesadas
cargas. El pequeño perro la

pasaba bien todo el día, corriendo por aquí y por allí sin ninguna responsabilidad. Comía en la mesa con su amo y daba la mano a todos los huéspedes y éstos lo colmaban de besos y caricias. El pobre burro veía todo lo que pasaba y por eso era muy infeliz. Un día él se preguntó: Por qué le dan tratamiento tan excelente a ese miserable perro que no trabaja? Por qué me tratan a mí tan mal, dándome fuertes golpes cuando yo siempre estoy trabajando? Ya no trabajaré. Entraré en el comedor de mi amo, les daré la mano a todos los huéspedes y ellos me colmarán de besos. El pobre burro hizo como había planeado. Entró en el comedor, saludó, cantó, e iba a dar la mano a todos cuando dió un golpe a la mesa y se cayó la comida.

Entonces, armados con palos, el amo y sus huéspedes le dieron al pobre asno fuertes golpes y no los besos y caricias que él esperaba recibir.





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Instituto Lingüístico de Verano
Mazateco-Castellano 200, 1947

